

# 古代教会スラブ語と F S P

本 城 二 郎

## 1. 古代教会スラブ語における F S P 現象の諸相

### 1. 1. 古代教会スラブ語と現代スラブ語—特にチェコ語—の F S P 比較の可能性

古代教会スラブ語は、共通スラブ語の特徴を最も典型的に残す古スラブ語文語とされ、印欧祖語以来の豊富な屈折による文中の語の自由位置、いわゆる自由語順により特徴づけられる言語とみなされている。そこでは、語の位置が文法機能（つまり、主語、目的語等）により決定される文法（語順）原則とは異なる語順原則が働いており、その結果一貫した語の配列が可能になるという考え方である。通常 F S P と呼ばれている原則がそれで、概ね文（発話）の T(heme)-R(heme) 分割と定義される文構成原則で、「それについて述べられるもの」または「既知」の情報に相当する T で文を始め、その後につづく「それについて述べるもの」または「未知」の情報に相当する R で文を終えるという語配列を実現するものである。以下の対応文は典型的な F S P 語順を示している。

OCS: *iskoni bĭaše slova i slovo bĭaše ot b(og)a i b(og) bĭaše slovo.*

Set(時)                      R<sub>1</sub>              T<sub>2</sub>                      R<sub>2</sub>                      T<sub>3</sub>                      R<sub>3</sub>

Mod.CZ: Na počátku bylo *Slova*, to Slovo bylo *u Boha*, to Slovo bylo *Bůh*.

(Gk: 'Εν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ ὁ θεὸς ἦν ὁ λόγος.)

(Mod.E: Before the world was created, *the Word* already existed; he was

*with God*, and he was the same as *God*) ~John 1.1~

(注) 以下、斜字体の部分（ただしギリシャ語文は太字）は R を表わす。

これに対し、古代教会スラブ語テキストには下の文例のように R 文中位置および文頭位置による F S P 原則に反する文例が多く見受けられる。主観的語順とされる R-T 語順が主なものであるが、そればかりではなく典拠となるギリシャ語原文の翻訳文体としての解釈も可能なものもある。そこで、以下の節において、古代教会スラブ語における F S P 原則の関与的特徴を、無標の R 文尾語順に対する有標の非 R 文尾語順の関係の中に探ることにする。

OCS: i došedšu emu rima, izide *sam apostolik andrian* protivu emu.

Mod.CZ: A když dorazil do Říma, vyšel mu naproti *sám papež Hadrián*.

1. 2. 古代教会スラブ語のF S P現象と関与的F S P化方策

自然言語はT-R語順を実現する為の幾つかの方策(F S P方策)を有し、その結果伝達を主目的とする文構成(無標)とそれからの逸脱による喚情を主目的とする文構成(有標)の2種の文構成が可能となる。以下に、語順の無標(1)(8)対有標(2)~(4)(7)(9)、語彙的意味的R標識の付加による有標(5)(6)という現象を検証してみる。

(1) 客観的語順: T(heme:出発点)-R(heme:終点)

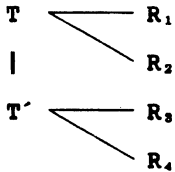
伝達を実現するための無標語順で、スラブ語では一般に一貫したT-R連鎖を示す。

ideže sego znamenija něst<sup>1</sup> vsněřdu. to s<sup>2</sup> těmi s<sup>3</sup> (běsi) vsnřřs.

Set(標) T R<sub>1</sub> T R<sub>2</sub> ~VC 6~

(CZ: Zato tam, kde toto znamení není zvenčí, tam jsou s nimi uvnitř.)

i išďše běsi ot<sup>1</sup> č(lově)ka vsnřřs<sup>2</sup> vs svřřř. i ustrřmi ř<sup>3</sup> stado  
po břegu vs esera i stope vs vodě



~Luke 8.33~

vas<sup>1</sup> veselit<sup>2</sup> vino. mene že blagodět<sup>3</sup> světaago ducha. vas<sup>4</sup> krěpit<sup>5</sup>  
piřta mene že christ<sup>6</sup>. vas<sup>7</sup> nasytět<sup>8</sup> męsa. mene že molitvy. vas<sup>9</sup> pokoit<sup>10</sup>  
řivotnoje. mene že moi xrist<sup>11</sup>. vas<sup>12</sup> odeřdět<sup>13</sup> rızy. mene že prav<sup>14</sup> da.  
vy veselite s<sup>15</sup> směchom<sup>16</sup>. az<sup>17</sup> že pětijem<sup>18</sup>. vy krasujete s<sup>19</sup> zlatom<sup>20</sup>.  
az<sup>21</sup> že křstom<sup>22</sup>.

vy ↔ az<sup>17</sup>:共にTのバラレル構造

vas<sup>1</sup> mene

~Su 19.14-22~

(2) 主観的語順: R - T // Rの非文末位置

喚情を実現するための有標語順で、スラブ語では一般にR-T語順により示される。

čto est<sup>1</sup> vidımya tvarı čestně vsěch<sup>2</sup>.

- člověks<sup>3</sup>. po obrazu bo bořiju s<sup>4</sup>tvoren<sup>5</sup> jest<sup>6</sup>.

応答文1 R<sub>2</sub> T<sub>2</sub> 応答文2

↑/T要素の省略/ /意味的対置/

(čestně je vsěch<sup>2</sup> jest<sup>6</sup>) člověks<sup>3</sup>

T<sub>1</sub> R<sub>1</sub>

(CZ: Co je ze všeho viditelného tvorstva nejvíce ústředné?

- Člověk, neboť je stvořen podle obrazu božího ) ~MMFH I.181~

Všprosiša že filosofa. glagoljuřte. mořeři li razumět<sup>1</sup>. filosofe.



azъ ubo vodojъ krъštajъ vy.  
 azъ ubo krъštajъ vy vodojъ. ♪ /普通語順/

=====

/間接結合/

(GK: εγω μὲν ὕδατι βαπτίζω υμᾶς.)

~Luke 3, 16~

a ne vině tojъžde čisti synovi slovo pričъštajemo jestъ. ne bo ni načъnomo  
 ni pribyvajъšte. ili uchdějъšte. mlъči. nъ jestъstvъno i samotvorъno  
 po istině.

1 2 3  
 nъ jestъstvъno i samotvorъno po istině.

/付加要素/

(GK: ... ἀλλὰ φωνίζω καὶ ἰδοὺ στένων ἀληθῶς.)

~Su 327.18-22~

↑

/民衆語的・俗語的/?

選択疑問文: ♪ /ギリシヤ語原文よりの影響/

a o mrtvychъ ěko vъstanъtъ. něste li čъlъi vъ knigachъ.

<čъstitiの完了分詞・男性・複数

1 2 3 4  
 něste li čъlъi vъ knigachъ.

čъlъi li něste vъ knigachъ. ♪ /普通語順/

(GK: οὐκ ἀνέστητε ἐν τῷ βιβλῳ.)

~Mark 12. 26~

補足/特殊/疑問文: ♪ /補足要素の付加/

krъštenie ioanovo otъ kрdъp (sic!) bě.

(GK: τὸ βάπτισμα τοῦ ἰωάννου ἐστὶν ἡν.)

~Matthew 21, 25~

vъ sichъ malyichъ slovesechъ kyí rodъ ostavlentъ.

(GK: ἐν τοῦτοις τοῖς μικροῖς ρημασι εἰ καταλείπεται γένος.)

~Š 174d 1-4~

(5) 種々の語彙的レーマ化方策(手段): i, ni, samъ, i-i, ni-ni 等

いわゆるad-hocなR化標識で、強調の為に主として用いられる。

ni vъ izdraili toliky věry ne obrětъ.

(GK: οὐδε ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.)

~Matthew 8, 10~

(6) 意味(対照)的レーマ化方策(手段): ne-nъ

対照強調の為に用いられる一種の語彙的レーマ化方策で、これと関係つけられない要素はすべてT要素として背景化される。

ne pridъ bo pravedъnikъ prizъvatъ. nъ grěšъnikъ ne pokaanie.

(GK: οὐ γὰρ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.)

/風格要素の意味的対照/:

無標の後置風格に対する有標の前置風格の使用による意味的対照強調。

tělo *okaanaago* tu abije pogręze. a *sichs dobryichs męčeniks* tělesa.  
aky korabi vręchu plavaachę.

(GK: το σωμα του ελλεινον (... ) τα δε των καλλικικων μαρτυρων σωματα.)

~Su 66.22-24~

/離接関係節/:

関係節よりの先行詞の離接により実現されるR要素の強調。

ne stydiši li sę žirę kameniju (...). *sakačiję čistěišę* vas sętę.  
*iže sętę rabi člověčisti*

(GK: οι μαγιστοι δεινότεροι υμων υπαρχουσιν οι θεογονητες θεολοι

σις αιθρου.)

~Su 115.29~

116.4~

(7) 古スラブ語に特徴的な語順タイプ「名詞 + 決定詞(形容詞/所有・指示代名詞/修飾風格)」の逸脱による  
レーマ化:

無標の後置決定詞に対する有標の前置決定詞の使用による意味的対照強調。

① 修飾風格の前置: ⊕ 通常の後置よりの逸脱

/ギリシヤ語原文とのずれ/:

vy že ziždete *ichs* groby.

(GK: υμεις δε οικοδομειτε τους ταφους αυτων.)

~Luke 11, 48~

zabyšę dobyję *ego* dětěli.

(GK: των ευεργεσιων.)

~Cloz 6b, 27~

/原文の無いもの/:

kę nam pridoste i *s(vę)tago klimenta* mošti nesušte.

(CZ: přišli k nám, nesouce ostatky *svatého Klimenta* )

~MMFH I, 148-9~

② 所有・指示代名詞の前置: ⊕ 通常の後置

vę *svojei* zřlobi / vę zřlobě *svoei*

~Cloz 5a, 28~/Su~

(GK: τη χορηγία)

*svoję* nemoštę nam pokazašę

(GK: τη των αυτων ασθενειαν)

~Cloz 5a, 21~

otę *svoichs* sřplemenniks

(GK: υxo των ιδιων συμπληννων)

~Cloz 3b, 20-21~

tękmo *s* jedinę inoplemenniks

(CZ: pouze *tento* jeden cizinec)

~Večerka, p. 185~

③ 形容詞の前置:

古スラブ語の本来の後置形容詞に対する、強調の前置と古語法としての後置。

前置化 ⇨ 古スラブ語本来の後置 ⇨ 名残りとしての所有形容詞後置

selo iosifovo (CZ: Josefova ves)

otъ zemlѣ egypѣtskы (CZ: ze země egyptské)

otъ pustъ gorъ (CZ: od pustých hor)

dobrýi člověkъ otъ dobraego skrovišta iznositi dobraja i

silъi člověkъ otъ silajego skrovišta iznosti silaja.

(CZ: dobrý člověk z dobrého pokladu (srdce) vynáší dobré,

a silý člověk ze silého pokladu vynáší zlé.)

~Večerka, p. 185~

(8) 古スラブ語に特徴的な語順タイプ「定動詞 + 主語」と現実発話における修正: 客観的語順

古スラブ語に一般的な文法的語順原則は、いわゆる regens-rectum による逆進支配であり、現実発話ではさらに F S P / リズム原則による修正を通常受けることになる。

古スラブ語 (古代教会スラブ語 / 古ロシア語・南スラブ語) の語順原則: 文法原則

逆進支配・配列の原則: 定動詞 + 主語

operand - operator

名詞 + 決定詞 (形容詞・代名詞・副格)

determinand - determinator

regens rectum

↓

F S P 原則 / リズム原則 (Wackernagelの法則)

Theme-Rhemeの基本配列

強勢のない短音節語の前置弱化

FSP決定要因: 線条性 (語順) < 意味 (構造) < 文脈 (< イントネーション) 文の第2要素位置における語順:

1

2

3

4

bo/že/li mi/ti/si/ny mę/tę/sę/jb bi/by/bq

↓

現実の語順現象

si že slzami omoči *nodse moí* /-一般の/

(CZ: ona slzami smáčela *mé nohy*.)

Cf. řeče isusъ učenikomъ svoimъ. /物語の冒頭・場面の書き目/

(řekl Ježíš svým učedníkům.)

~Večerka, p. 184~

řeša jemu (...) otvěšta onъ (...) řeče onъ (...)

dějetъ onъ.

(CZ: Řekli mu... On odpověděl... On řekl...

(A) on praví...)

~ZM, 152~

(9) 教会スラブ語に特徴的な他の語順原則 (文法原則) とその逸脱によるレーマ化:

上記以外に、特に古代教会スラブ語に特徴的な文法的語順原則としては2種あり、

それぞれ要素隣接の原則および枠構造の原則と呼ばれている。前者は統語ペアの直接隣接、後者は被決定語（名詞）とそれに一致する付加限定語との間への限定拡大要素の挿入により特徴づけられている。

#### 他の文法原則：要素隣接の原則

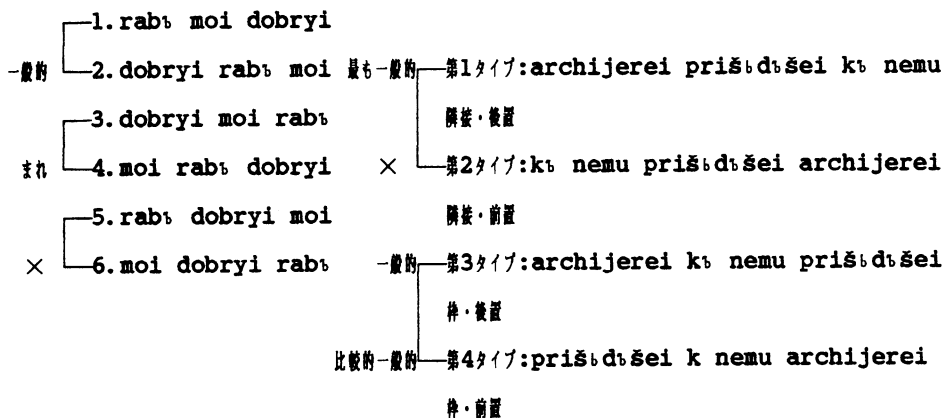
統語ペアの直接隣接

Contactness

#### 枠構造の原則

被決定語（名詞）とそれと一致する付加限定語との間への限定拡大要素の挿入

Flame Construction



一般性のヒエラルキー：後置 > 前置 > 左方閉じ (> \* 左方開き)

一義的 rěšę prišъ dъ sei kъ nemu archijerei

両義的 rěšę kъ nemu prišъ dъ sei archijerei

rěšę kъ nemu? prišъ dъ sei kъ nemu?

podobni sъto otročištemъ. sědęštemъ na trъžiščichъ.

(GK: *ὡμοιωμένοι τῷ περὶ εἰκόσι χιλιᾶδων ἐρχομένου ἐκ αὐτοῦ.*) ~Luke 14, 31~

viděaše sę to (...) otъ tvoręštichъ gisternъ chytrъcbъ.

daždъ mi suštuju vъskrajъ tvoichъ přéstolъ premudrostъ. ⇨ 第4タイプ/枠・前置/

(CZ: *dej mi moudrost, která je u tvéjho trůnu.*)

~MMFH I, 65~

#### 1. 3. まとめ：

以上の観察より、古代教会スラブ語においては、多様な言語方策がFSPの無標および有標表示にいかに関与的であるのかが、下記の図式的特徴づけにより明らかである。

FSP原則：（無標）客観的語順：T - R 連鎖(1) 有標 主観的語順：R - T 連鎖(2)

文法原則：Regens-Rectum リズム原則：文の第2要素としての前修辭 R-T語順 T-R語順

位置の変更によるレマ化：R文頭位置(3)/R文中位置(4) + -

文法（語彙・意味）構造により決定されるレマ化(5)/(6) + -

古スラブ語に特徴的な文法的語順原則の意識によるレマ化：決定詞前置(7)/主語前置(8) + -

古代教会スラブ語における語順原則全体（文法〔要素隣接・枠構造を含む〕・リズム・FSP）とFSP化手段(9) + -

以上の観察より、古代教会スラブ語について、特にそのFSP化方策との関与性より次の特徴が抽出されるであろう。

R文頭位置とR文中位置の要件より、

多様なR位置の可能性による文法原則からの語順の自由を実現し、 ⇨ 自由語順/二次的文体語順

文法（語彙・意味）構造の要件より、  
 決定詞前置と主語前置の要件より、  
 古スラブ語よりの  
 決定詞後置と主語後置というV-O言語に特有な整合的 **regens-rectum** 語順を保持し、  
 ⇨ 保守的印欧語語順

要素隣接・挿入構造の要件より、古代教会スラブ語に特有の 挿入構造（後置のみならず前置も）を多用し、  
 翻訳ギリシヤ語原文よりの強い言語的影響を残し、  
 ⇨ ギリシヤ語翻訳体

リズムの原則の要件より、現代（南）スラブ語に近い 前衛詩の体系を確立し、  
 ⇨ スラブ語特有のFSPに相補的なリズム原則

FSP原則を一次的原則とする多様な言語現象を現出し、現代スラブ語の文法体系（特に構文論）の原型的特徴を持つに至ったと推測可能。

## 2. 古代教会スラブ語のテキスト分析

### 2. 1. 古代教会スラブ語の聖書テキストとFSP分析：チェコ語訳・英訳との比較

古代教会スラブ語に特徴的なFSP現象を抽出する為には、文脈的要因の排除による意味・語順要因の（他の言語との）対照比較が有効であることは、Firbas(1992)より明らかである。そこで、以下に中世スラブ語を代表する中世チェコ語、現代スラブ語を代表する現代チェコ語、類型論的に異なる現代英語の平行FSP分析を通じ、古代教会スラブ語におけるFSP現象の通時的・共時的特徴づけを試みる。

出典：Gospel According to St. Luke 16.1-10. / 物語冒頭文＝文脈独立文／

OCS(Codex Zographensis ca. 9-11 c): 古代教会スラブ語 Zographos 写本

1. ĭTaaše že i kŭ učeníkomŭ svoimŭ . ĭTŭ eterŭ bŕ bogatŭ .  
iže imŕaše pristavnikŭ . i tŭ oklevetanŭ bysŭ kŭ nemu .  
 ĕko rastačajŕ imŕnŕ ego .
2. i priglašŭ i reče emu . čto se slyšŕ o tebŕ vizdaždŭ .  
 otŭvŕtŭ o pristavlŕnŭ domovŕnŕem . ne vizmožešŭ bo kŭ tomu domu  
 stroiti

Mid.CZ(Kralický 1613 ): 中世チェコ語訳

1. Privil pak i učedníkům svým: Člověk jeden byl bohatý,  
kteříž měl safáře; a ten obžalován jest před ním,  
 jako by mrhal statek jeho.
2. I povolav ho, řekl jemu: Což to slyším o tobě?  
 Vydej počet z vládařství svého, nebo nebudeš moci déle vládnouti.

Mod.CZ(Ekumenický 1979): 現代チェコ語訳

1. Svým učedníkům řekl: „Byl jeden bohatý člověk  
a ten měl správce, kterého obvinili,  
 že špatně hospodářil s jeho majetkem.
2. Zavolal ho a řekl mu: „Čeho ses to dopustil?  
 Slož účty ze svého správcovství, protože dále nemůžeš být správcem.“

E(New English Version):



1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man,  
which had a steward; and the same was accused unto him that  
he had wasred his goods.
2. And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of  
thee? give an account of thy tewardship; for thou mayest be no longer  
steward.

## 2. 2. 分析:

新訳聖書の一節「ルカ伝」16.1-10、The Shrews Manager(不始録)の物語冒頭文のF S P分析は、その文脈的特徴より文脈独立文と見なすことが可能である。FirbasのContext Independent Semantic Scalesが十分に作用していると考えられる。つまり、CD度決定要因のヒエラルキー 機能性 < 意味(構造) < 文脈 (<イントネーション)のうち、文脈(<イントネーション: 話し言葉のみに作用する要因)の影響を除外し、機能性 < 意味(構造)のみによるCD度分布が当該文(発話)上に実現されることが予測される。これは、当該言語(ここでは古代教会スラブ語)のコアな文法体系、ここでは語順体系、の抽出を可能にし、文法(語順)要因と意味(構造)要因との協力・緊張の結果としての theme-rheme分布、つまりF S Pを最終的には特徴づけることを可能にすると考えられる。結論として、古代教会スラブ語は中世チェコ語とほぼ同一のF S P構造を有し、比較的高いCD度のT名詞+低いCD度の後置T限定語に始まるQ(属性)スケール、現代チェコ語と英語は後者がSettingとしての予備的 thereを有することを除き一貫したCD基本分布(つまりCDの漸次的上昇を示すEx(存在・出現)スケール)を実現する類似したF S P構造を示すことが明らかである。

OCS: Ťaše že i kŭ učeníkomъ svoímъ . Ťi eternъ bě bogatiъ .  
B30.12 B30.11 Q30.21-22 SP30.30 ize  
iměše přistavínikiъ .  
B30.30.10 Q30.30.21-22 SP30.30.30  
i tŭ oklevetaniъ bysti kŭ nemuъ .  
B12 Q22 Q21 Set11

### || 888同-FSP構造

CZ-中世: Pravil pak i učedníkům svým: Člověk jeden byl bohatý,  
kteříž měl šafáře; a ten obžalován jest před ním,  
CZ-現代: Svým učedníkům řekl: „Byl jeden bohatý člověk

Ex10-20 Ph30(30.31 30.32 30.10)

a ten měl správce, kterého obvinili,

|| 類似したFSP構造  
(thereの存在のみ相違)

E: And he said also unto his disciples, There was a certain rich man,

Set11 Ex10 Ph30(30.31 30.32 30.10)

which had a steward; and the same was accused unto him.

(注) B:Bearer of quality;Q:Quality;SP:Specificaion;Set:Setting;

Ex:Existence/appearance on the scene;Ph:Phenomenon existing

10:thematic scale;20:transitional scale;30:rhematic scale;必要な場合下位区分

#### 参考文献:

Daneš, F. (1974): "Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text", *Papers on FSP* (F. Daneš, ed.), pp.106-128, Academia:Prague.

Firbas, J. (1992): *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*, Cambridge University Press, New York.

Honjo, J. (1996): 「チェコ語のタイプ-FSP類型論の観点より」 ("A Type of Czech: From the View-point of FSP"), *NIDABA* No.25, pp.167-176, 西日本言語学会(Linguistic Society of West Japan).

Horálek, K. (1962): *Úvod do studia slovanských jazyků*, ČSAV, Praha.

Večerka, R. (1980): "Problematika zkoumání aktuálního větného členění v staroslověněštině", *SPFFBU* A28, pp.79-90, Brno.

Večerka, R. (1984): *Staroslověněština*, SPN, Praha.

Večerka, R. (1989): *Altkirchenslavische (Altbulgarische) Syntax I. Die Lineare Satzorganisation*, U.M.Weier: Freiburg I.Br., Freiburg.

簡略記号:

*SPFFBU* = Sborník prací filosofické fakulty brněnské university

#### 辞書:

*Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten* (eds. by Sadnik, L. & R. Aitzentmüller), Carl Winter-Universitätsverlag, Heidelberg, 1989.

*Старославянский словарь: По рукописам I-XI веков* (под редакцией Р.М.

Центлин, Р. Вечерки и Е. Благовой), Русский язык:Москва, 1994.

#### 出典: 簡略記号

As = Codex Assemanianus

š = Das Hexaemeron des Exarchen Johannes.

Cloz = (Glagolita) Clozianus

Sin = Sinajskaja psalmyr'.

E = Euchologium Sinaiticum.

Su = Suprasilski ili Rektov sbornik 1,2.

Mar = Codex Marianus

VC = Vita Cyrilli.

MMFH = Magnae moraviae fontes historici

I. Annales et chronicae.

VM = Vita Methodii.

S = Savvina kniga.

Z = Quattuor evangeliorum codex

glagoliticus olim Zographensis

nunc Petropolitanus.